

Els “Exercicis Espirituals” d’Ignasi de Loiola, publicats en edició bilingüe amb un epíleg de Roland Barthes

12.03.2018. Fragmenta Editorial

El 14 de març arribarà a les llibreries l'edició bilingüe castellà-català dels [Exercicis espirituals](#) d'[Ignasi de Loiola](#), publicada per Fragmenta a la seva col·lecció [Sagrats i Clàssics](#). L'obra incorpora una introducció de [Josep M. Rambla](#) i dos annexos de [Xavier Melloni](#), i de [Roland Barthes](#). La publicació del llibre és una iniciativa conjunta de [Cristianisme i Justícia](#) i [Fragmenta Editorial](#).

Considerada l'obra més important d'[Ignasi de Loiola](#) (Loiola, 1491 - Roma, 1556), fundador de la Companyia de Jesús, i un text de referència per a l'aprofundiment espiritual dins la tradició cristiana, els [Exercicis espirituals](#) ofereixen els elements necessaris per prendre consciència dels dilemes i les accions humanes. Ho fan a partir de la constatació que la mesura de totes les coses no la té el jo humà sinó l'horitzó diví, alhora que afavoreixen una experiència mística integradora en la mesura que descobreixen la sacralitat del món i la seva diafanitat.

[Josep M. Rambla](#) (Barcelona, 1933) i [Xavier Melloni](#), (Barcelona, 1962), dos jesuïtes de generacions diferents i tots dos experts en l'obra ignasiana, són els autors de la introducció i del primer dels annexos de l'obra. [Rambla](#) considera els [Exercicis](#) una obra



escrita "per tal d'ajudar a fer activitats, és a dir, per tal de viure una experiència". "El nucli dels [Exercicis](#)—sosté [Rambla](#)—és l'experiència immediata de Déu, sempre plenament gratuïta." [Xavier Melloni](#), per la seva banda, considera que els [Exercicis](#) "afavoreixen una experiència mística integradora en la mesura que descobreixen la sacralitat del món i la seva diafanitat".

El text de [Roland Barthes](#) publicat com a annex procedeix d'un assaig de l'any 1971 del semiòleg francès, i ha

sigut traduït per primer cop al català per a aquesta edició. [Ignasi Moreta](#), editor de [Fragmenta](#) i traductor del text de [Barthes](#), considera que "la mirada de [Barthes](#) sobre els [Exercicis espirituals](#) d'[Ignasi de Loiola](#) té la particularitat de ser feta no des de la fe, sinó des de la teoria de la literatura. [Barthes](#) reivindica la importància del llibre quan diu que 'no cal ser jesuïta, ni catòlic, ni cristià, ni creient, ni humanista, per interessar-s'hi'."

La traducció catalana dels [Exercicis](#), acarada al text castellà original del segle XVI, és del jesuïta [Ramon M. Torelló](#) (Barcelona, 1918-1995). Va aparèixer per primer cop a l'edició dels [Exercicis espirituals](#) publicada dins la col·lecció Clàssics del Cristianisme (Proa, 1990). Per a l'edició de [Fragmenta](#) la traducció s'ha revisat a fons.

La col·lecció [Sagrats i Clàssics](#) publica textos importants de diferents tradicions religioses i espirituals d'arreu del món, mantenint el text en l'idioma original a les pàgines senars. Els [Exercicis espirituals](#) d'[Ignasi de Loiola](#) són l'onzè volum publicat en aquesta [col·lecció](#).